

О. В. Толкачёва
Минск, МГЛУ

ДИРЕКЦИОНАЛЬНЫЕ ПРЕДЛОГИ КАК СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ (на материале немецкого и русского языков)

В статье рассматриваются коммуникативные свойства конструкций с дирекциональными предлогами в немецком и русском языках. Выявлено, что важным коммуникативным свойством этих конструкций является представление информации в сжатой форме за счет имплицитирования дополнительных смыслов. Рассматриваются механизмы и условия, обеспечивающие осуществление языковой компрессии с помощью дирекциональных предлогов. Установлено, что важным условием декодирования имплицитной информации являются знания о характеристиках и предназначении соотносимых объектов. Выявлено, что дирекциональные предлоги используются для описания статических пространственных ситуаций, привнося в них динамический компонент.

Конструкции с предлогами служат для описания в пространстве положения объектов (т.е. локализуемых объектов), которое определяется относительно других объектов (т.е. локализующих объектов). Местоположение может определяться в статике (в состоянии покоя) или в динамике (при перемещении в пространстве). В исследованиях по пространственной лингвистике все пространственные предлоги подразделяют на 3 группы: предлоги, которые описывают положение объектов только в состоянии покоя (например, *стены внутри дома/die Wände innerhalb des Hauses*); предлоги, которые описывают положение объектов как в статике, так и в динамике (например, *он работает в кабинете/er arbeitet in dem Arbeitszimmer* и *он вошел в кабинет/er trat in das Arbeitszimmer ein*); предлоги, которые используются для описания перемещения (например, *он вышел из кабинета/er ging aus dem Arbeitszimmer*).

Исследователи семантики пространственных предлогов отмечают также, что конструкции с этими предлогами обладают высокой информативной емкостью: они способны передавать информацию в сжатой форме и легко трансформируются в предложения [1; 2; 3]. Например, выражение *он читает книгу в кресле* означает он читает книгу, при этом сидит в кресле [3, с. 28]. Кроме этого, они могут имплицитировать различные дополнительные смыслы, которые выводятся на основании значений всех членов конструкции. Например, конструкция *держат под дверью* означает заставлять кого-то ждать, а конструкция *стоять под дверью* сообщает, что локализуемый объект ожидает, чтобы войти; конструкции *сидеть за рулем, за компьютером* сообщают о функциональной взаимосвязи локализуемого и локализующего объекта [Там же, с. 25].

В настоящей работе рассматриваются коммуникативные свойства конструкций с дирекциональными предлогами.

В исследованиях, посвященных дирекциональным предлогам указывается, что данные предлоги, ориентируя в пространстве относительно локализуемого объекта, указывают на этот объект как на источник (*он уходит из комнаты/*

er geht aus dem Zimmer), путь (я иду *no gorodu/ich gehe durch die Stadt*) или цель перемещения (*они побежали к дому/sie liefen zum Haus*) локализуемого объекта [4; 5; 6]. Они передают также информацию о топологических отношениях (ВКЛЮЧЕНИЕ, КОНТАКТ, БЛИЗКОЕ РАСПОЛОЖЕНИЕ, НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ЛОКАЛИЗАЦИЯ) между локализуемым и локализуемым объектами до начала и в процессе перемещения, либо о возможности данных отношений по завершении перемещения (например, в конструкции *выйти из комнаты* сообщается информация о том, что локализуемый и локализуемый объекты состояли в отношении включения в прошлом) [6; 7]. Они могут сообщать о функциональной связи между объектами (например, конструкция *идти с моря* сообщает, что кто-то был на море, купался, действие закончилось) и т.п. [7].

Таким образом, в семантику дирекционального предлога входят разнообразные признаки, которые он актуализирует в различных комбинациях при описании той или иной ситуации.

Способность дирекциональных предлогов актуализировать отдельные компоненты своего значения позволяет конструкциям с данными предлогами передавать информацию в сжатой форме, имплицитно различие дополнительные смыслы. Немаловажную роль при этом играют знания говорящего и адресата о характеристиках и предназначении соотносимых объектов. Так, дирекциональный предлог русского языка *из-за* и предлог немецкого языка *von*, употребляясь с наименованиями предметов мебели, некоторых приборов, сообщают о функциональном взаимодействии соотносимых в пространстве объектов в прошлом и соответственно о его прекращении после начала движения (например, конструкции *встать из-за стола/vom Tisch aufstehen* означают закончить принимать пищу или работать, так как стол, в зависимости от его вида, предназначен для приема пищи или работы):

(1) *А то еще: из-за стола вставать с чувством легкого голода...* (Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001)¹;

(2) *Noch als man von Tische aufstand, hatte er ihn im Munde.* ‘Когда встали из-за стола, он все еще не прожевал их’ (Thomas Mann. Der Zauberberg (1924) | Томас Манн. Волшебная гора (В. Станевич, 1959)).

Рассмотрим еще один пример:

(3) *То есть такой провинциальный Прометей-раздолбай пришел, взял томик собрания сочинений Марининой, зачитался, от волнения закурил, бросил, конечно, мимо урны тлеющий окурок, который и мог стать источником* (Известия2).

В данном примере в выражении *бросил окурок мимо урны* имплицитно сразу несколько смыслов, которые выводятся на основании значения предлога *мимо* и знания о предназначении объекта урна. Например,

¹ Источниками примеров в настоящей работе служат данные исследовательского корпуса Л. А. Тарасевич (см. описание корпуса в [6]), основной и параллельный корпуса Национального корпуса русского языка. Для примеров, приводимых из корпуса Л. А. Тарасевич, указывается только название газеты; ссылки на Национальный корпус русского языка даются в соответствии с рекомендациями, приведенными на сайте данного корпуса.

в «Толковом словаре Ушакова онлайн» для слова *урна* приведена дефиниция: «металлический сосуд или деревянный ящик для окурков и другого мусора, устанавливаемый на улицах, в общественных помещениях» [8], т.е. объект, который предназначен для того, чтобы окурки бросали в него. Указание предлогом *мимо* на отсутствие контакта между соотносимыми объектами имплицитно сразу несколько смыслов: человек бросал окурки в урну и не попал и, тем самым, подчеркивается его увлеченность чтением – был настолько увлечен, что не мог оторваться и посмотреть, куда бросает окурки.

Конструкции с дирекциональными предлогами способны также кодировать и статические отношения. Данные предлоги не употребляются с глаголами положения (например, ****стоять из* и т.п.), однако они способны описывать ситуации, не связанные с перемещением.

Установлено, что, употребляясь в конструкциях с глаголами звучания (например, *раздаваться/ertönen, звучать/klingen*), речевой деятельности (например, *говорить/sagen, рассказывать/erzählen*), восприятия (например, *видеть/sehen, слышать/hören*), интеллектуальной деятельности (например, *узнавать/erfahren, считать/zählen, учить/lernen*), созидательной деятельности (например, *писать/schreiben, строить/bauen*), социальной деятельности (например, *торговать/handeln, покупать/kaufen*), социальных отношений (например, *увольнять/entlassen, организовывать/organisieren*), бытия и существования (например, *жить/leben, исчезать/verschwinden*), дирекциональные предлоги актуализируют только один компонент своего значения – указывают на локализирующий объект как на источник (начало), путь (способ) совершения либо границу действия, обозначаемого глаголом.

Так, предлоги русского языка *из, от, с* и их корреляты в немецком языке *aus, von* характеризуют локализирующий объект как источник (отправную точку) обозначаемого употребляемым в конструкции глаголом действия. Рассмотрим примеры.

(4) *Если песня звучит из хрипых колонок ближайшего киоска, это – русский хит* (Огонек).

(5) *из Лондона мне удастся заключить договор в Париже: я снимаюсь в фильме "деньги" по роману Золя* (Независимая газета).

(6) *Пианист Тигран Аликханов со сцены не видит, сколько народу набилось на балкон, даже в проходах стоят, как только на заезжих знаменитостях бывало* (Независимая газета).

(7) *Das mexikanische Fernsehen berichtete aus Guatemala-Stadt...* ‘Как сообщает мексиканское телевидение из Гватемалы...’ (taz1).

(8) *von einer Stahlplattform vor der Insel aus beobachtete der Brite in dem einen Jahr etwa 15 Atomtests* ‘со стальной платформы перед островом британец наблюдал около 15 испытаний ядерного оружия в год’ (taz3).

Конструкции с предлогами русского языка *по, через, сквозь* и их коррелятом в немецком языке предлогом *durch* характеризуют локализирующий объект как область распространения действия (пример (9)), как путь (каким образом или с помощью чего осуществляется действие) (примеры (10), (11)), либо как препятствие для его осуществления (пример (12)).

(9) *Как если бы полчаса назад во время моего интервью в его кабинете стояло подслушивающее устройство и транслировало ответы директора по цехам* (Известия).

(10) *Я стою на крепостной стене рavelина и с интересом осматриваю окрестности* **через** *мощный морской бинокль, установленный на специальную треногу* (Московский комсомолец).

(11) *Ein fünfjähriges und ein zweijähriges Kind konnten sich* **durch** *ein Küchenfenster retten, drei andere Kinder erlitten Rauchvergiftungen* ‘Дети пяти и двух лет смогли спастись **через** кухонное окно, трое других детей пострадали от отравления дымом’ (taz3).

(12) *"Es sei denn", fügt er hinzu und versucht, durch seinen spitzen Bart gewinnend zu lächeln, "die Dame selbst will das nicht."* ‘Если, конечно, – добавляет он, пытаясь победно улыбнуться **сквозь** свою остроконечную бороду, – сама дама этого не хочет’ (taz92).

Конструкции с предлогом русского языка *до* и его коррелятом в немецком языке *bis* указывают на границу (предельность) обозначаемого глаголом действия:

(13) *И его голос, голос правды о строящемся социализме в стране пролетарской диктатуры, звучит* **до** *самых далеких краев* (А. С. Серафимович. Воспоминания о Горьком (1946–1948)).

(14) *Alexander der Croße zählte, um sich nicht zu unüberlegten Taten hinreißen zu lassen, jedes mal erst* **bis** *dreißig.* ‘Александр Македонский, чтобы не совершать необдуманных поступков, прежде чем что-то сделать, всегда считал **до** тридцати’ (Erich Kästner. Pünktchen und Anton (1931)).

В ходе исследования установлено, что при описании стативных отношений при помощи конструкций с дирекциональными предлогами осуществляется компрессия информации в целях языковой экономии. Так, в примерах (5), (7), конструкции *из Лондона, aus Guatemala-Stadt* ‘из Гватемалы’ обозначают, что субъект действия находился при этом в Лондоне vs Гватемале и не покидал их границ, в примере (8) выражение *von einer Stahlplattform beobachteten* ‘наблюдать со стальной платформы’ – наблюдать за каким-то действием, при этом находится на платформе. Выражение *konnten sich durch ein Küchenfenster retten* ‘смогли спастись через кухонное окно’ в примере (11) означает, что дети вылезли из помещения через кухонное окно на улицу и тем самым смогли спасти себе жизнь и т.п.

Таким образом, проведенное исследование показало, что конструкции с дирекциональными предлогами являются эффективным средством языковой компрессии как в русском, так и в немецком языке. Представляя собой свернутые пропозиции, конструкции с данной подгруппой пространственных предлогов способны имплицировать разнообразные дополнительные смыслы, привнося в статические ситуации динамический компонент. При этом важным условием для языковой компрессии с помощью этих предлогов является знание говорящего и адресата о характеристиках и предназначении соотносимых объектов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Grießhaber, W.* Die relationierende Prozedur: zu Grammatik und Pragmatik lokaler Präpositionen und ihrer Verwendung durch türkische Deutschlerner / W. Grießhaber. – Münster [etc.] : Waxmann, 1999. – IV, 286 S.
2. *Droop, H. G.* Das präpositionale Attribut: grammatische Darstellung und Korpusanalyse / H. G. Droop. – Tübingen : G. Narr, 1977. – 358 S.
3. *Тарасевич, Л. А.* Коммуникативные эффекты локативных предложных конструкций (на материале немецкого и русского языков) / Л. А. Тарасевич // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2015. – № 6. – С. 24–30.
4. *Jackendoff, R. S.* Semantics and cognition / R. S. Jackendoff. – Cambridge : MIT Press, 1990. – XIII, 283 p.
5. *Svorou, S.* The grammar of space / S. Svorou. – Amsterdam : J. Benjamins Publ. Co, 1993. – XIV, 277 p.
6. *Тарасевич, Л. А.* Пространственные предлоги в немецком и русском языках: семантика и функционирование : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Л. А. Тарасевич. – Минск, 2016. – 284 л.
7. *Толкачёва, О. В.* Репрезентация начала перемещения в семантике предлогов (на материале немецкого и русского языков) / О. В. Толкачёва // Вестн. Мазыр. дзярж. пед. ун-та. – 2020. – № 1. – С. 143–151
8. Толковый словарь Ушакова онлайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ushakovdictionary.ru>. – Дата доступа : 25.04.2020.

Constructions with directional prepositions are an effective means of language compression in both Russian and German. In addition to describing movement in space, these constructions can imply various additional meanings. As collapsed propositions, they can describe static situations by adding a dynamic component to them. An important role for the implementation of language compression plays the knowledge of the speaker and the addressee about the characteristics and purpose of the related objects.